

[10, .216-217].

[ibid, .217].

“OKAY”).

« ») [15, .123].

()

The Vizerine was silent enough for Gorgik to suspect she disapproved of his request (Delany, p. 66).

∴ “silence is a sign of consent”.

(homo-codes) –

(nature-codes) –

∴ . But my father’s shoes.
How wrecked they were, how old and battered. I said out loud, He’s so poor. His shoes, poor father, his shoes (Lee, p. 13) [...] *her feet are twisted to fit into a tiny hoof-shaped shoes of brocade* (Lee, p. 20)

. *wrecked, old and battered.*

. *a tiny hoof-shaped shoes of brocade.*

∴ . *Forbidden to wear* against their bodies any piece of cloth cut or sewn by men, all the female members of the nine households have their clothes *made by women in the sewing hall* (Lee, p. 21).

forbidden to wear any piece of cloth sewn by men.

. *made by women in the sewing hall.*

∴ . *Thirty seamstresses, every day all year round making and mending the clothes of birth and deaths for every female Yuan, cutting and sewing from patterns handed down generation to generation without mutation for nearly a century, so that almost everyone in Tientsin knows that the less fashionable you are, the older the money you come from* (Lee, p. 21).

fashionable you are, the older the money you come from.

[9, 322].

[12, 144].

[5, 21].

[4; 7, 70].

[...] *all the servants in the photograph have been **blacked out**, so that the babies they hold (not their own, but the children of the masters) look like they're floating* (Lee, p. 18).

blacked out).

(Lee, p. 18).

*Sie kann das makelhafte ja ruhig sehen lassen: **Im Haus muß sie den Davidsstern nicht tragen**, außerdem ist **ihr Mann kein Jude**; bis jetzt sie noch sicher, aber man kann nie wissen* (May, S. 14).

kein Jude.

Im Haus muß sie den Davidsstern nicht tragen.

[7, 54-55].

*Her family, as was custom among the very wealthy, had hired artisans to construct out of paper life-size figures of ladies-in-waiting, eunuchs, warriors, scholars, magicians, servants, courtesans, goatherds, and gardens in every possible posture, singing, grooming, mediating, sitting, standing, and serving tea. **On the one hundred day of mourning, the day of burial, all of them were to be burned**, sent into the next world to attend the old woman whose death had demanded they be cut, creased, folded, and glued into presence* (Lee, p. 19).

paper life-size figures of ladies-in-waiting, eunuchs, warriors, scholars, magicians, servants, courtesans, goatherds.

*“No money – no fun”:
“Jeden Tag weniger Tagesgeld” (May, S. 21):*

∴ . *Sechster Stock, Staub von Jahrhunderten. Ein Zimmer von drei mal zwei, Spatel von Zeitungen: Unter Staub vergrabene Menschlichkeit* (May, S. 19).

93]. [3, 81].
» [3, 93].

∴ . *Meanwhile, in the chrysanthemum garden, a population of paper figures were erected to mourn in silence this lady who had ruled the fifth household* (Lee, p. 19).
(. to *mourn in silence*).

режиму
“Die jüdische braut”,
Befreit vom gleißenden Schweigen meiner Reitstiefel;
Befreit vom der Hysterie meiner Gestapo-Stimme (Grünbein, S. 77).

[8, .90].
[7, .11].
()
[8, .245].
[8, .105-107].
[8, .108].
[12, .144-146]

∴
∴ *‘She said she had heard of me. And that she would not have me put out of the party because my clothes were poor —’* (Delany, p. 64).

∴ *≥ Setsubun-Bohnen*, sagt Mikiko. ∴ *Und wenn du magst ...* *«Sie greift in ihre Tasche* (Mayer-Skumanz, S. 22).

« [8, .70]. »;

[ibid, .57].
[8, .69].
[14, .261].

[8, .233].

say soft words; first think than say; what will Mrs. Grundy say?; easier said than done; actions speak louder than words; he who says what he likes, shall hear what he does not like; least said, soonest mended; speak like a book; speak somebody fair; speak well of somebody; properly speaking; plain speaking; . befreit vom gleißenden Schweigen sein

. A close mouth catches no flies.
blabber mouth – (sl.) a person who tells secrets by talking too much; gabbler – to gabble – to say (words) so quickly that they cannot be heard clearly.
[8, .52-56].

[3].

[8, 109].

»**To turn on, to tune in und to drop out**«, das heißt einen Lebensweg finden, in dem keine Anforderungen gestellt werden, die nicht mit deinen eigenen, natürlichen Bedürfnissen übereinstimmen. Wenn du diesen Weg gefunden hast, wirst du ganz selbstverständlich aufhören, **Speed** zu nehmen (Leary 2000, S. 249).

« » –

**NOMINATION TENDENCIES OF NONVERBAL LACUNAS IN
DISTANT LANGUAGE DISCOURSES**

T.A. Anokhina

The article deals with the concept SILENCE and the language means of its nomination. Special attention is focused on the graphic means of exteriorization of the concept, its taxonomy, polyspect and polyfunctional features (on the basis of the English and German discourses). Further perspectives of the researches are considered.

ey words: silence, discourse.

1. ... : 10.02.04 / XX - , 2003. – 16 .
2. " – : - , 1999. – . 168-172. // "
3. , 1997. – 310 .
4. // , 2003. – 586. – . 14-17.
5. // , 1987. – . 18-25.
6. " " // , 2002. – . 1. – . 14-17.
7. : 10.02.19. – : , 2003. – 24 .
8. " , 2002. – 333 .
9. () : 10.02.01; 10.02.02 / , 2003. – 35 .
10. : , 2005. – 299 .
11. : , 2002. – 292 .
12. // , 2003. – 611. – . 144 – 146.
13. : 10.02.01 / , 2002. – 16 .
14. () : 10.02.04 / , 2003. – 19 .
15. // , 2005. – . 7-9.
16. () // , 2002. – . 567. – . 261 – 266.
17. Delany, Samuel R. Tales of Nevérÿon. – London: University Press, 1993. – 260 p.
18. Grünbein, Durs. Die jüdische Braut. – Berlin: Druckhaus Galrev. – 2000. – S. 76-78.
19. Leary, Timothy. Down On Speed // Sucht und Sehnsucht. – Stuttgart: Philipp Reclam jun. Stuttgart, 2000. – S. 248-249.
20. Lee, Li-Young. The winged seed. A remembrance. – Saint Paul, Minnesota: Hungry Mind Press. – 205 p.
21. May, Lizzy Sara. Schmerzpunkte. Roman. – Berlin: Verlag Volk und Welt. – 1978. – S. 122.
22. Mayer-Skumanz, Lene. Setsubun. – Berlin: Bertelsmann jugendbuch Verlag . – 2001. – S. 21-25.
23. Mehus, Siri. Desmond Morris' *The Human Animal: A Personal View of the Human Species—The Language of the Body* // Journal of Linguistic Anthropology. - 2003. – Vol.13. – Number 1. – P. 123-125.